網址 URL: http//www.hkgnu.org 電郵 / Le mél électronique / EMAIL: info@hkgnu.org
電話 TEL: (+852) 2876 2855 (+852) 6976 2635 / 6778 2670 傳真 FAX: 3971 1469
907, SILVERCORD TOWER 2, 30 CANTON ROAD, TSIMSHATSUI, HONG KONG /
P.O. BOX NO. 68046, HONG KONG

**本函檔號/Réf: CIMTPNHK/HKGNU/CP/LIC/SO/19/30323/201412151526HONGKONG**

# 組織章程 (2014 年更新版本)

# La constitution du Comité (Version mise à jour en 2014)

# *COMMITTEE'S CONSTITUTION (2014 updated version)*

## 第一節 — 基本事項

第一條：名稱：

- 組織的名稱全名為“國際百萬森林計劃香港區委員會”「下簡稱“委員會”」，法語名稱為 "*Comité du projet et du réseau mondial de million d'arbres – la division hongkongaise*"，英語名稱為 "*Committee of International Million Trees Forest Project and Network Hong Kong Region (CIMTPNHK)*"。

第二條：宗旨

- 委員會的宗旨/主要目標為推動防沙漠化、植林綠化、森林保育、環境可持續發展教育等範疇，藉著這些項目以減緩地球暖化所帶來的環境問題。(詳情請參閱附件的“組織簡介”)

第三條：理事應為委員會的負責人之一。

第四條：中文、法文和英文均為委員會的正式語文。

## SECTION I - AFFAIRES GÉNÉRALES

Article 1 : Nom :

- Le nom complet de l'organisation est "*Comité du projet et du réseau mondial de million d'arbres – la division hongkongaise*" ci-après dénommé "le Comité", le nom chinois est “國際百萬森林計劃香港區委員會” , le nom anglais est "*Committee of International Million Trees Forest Project and Network*

*Hong Kong Region (CIMTPNHK)*".

Article 2 : But/objectif

- Les buts/objectifs principaux du Comité est de promouvoir la prévention de la désertification, le reboisement, la conservation des forêts, la pédagogie au développement durable environnemental, et caetera; à travers ces projets pour atténuer les problèmes environnementaux causés par le réchauffement climatique. (Voir le "Profil et introduction de l'organisation" ci-joint pour les renseignements plus profonds)

Article 3 : Les directeurs sont des responsables du Comité.

Article 4 : Le français, le chinois et l'anglais sont les langues officielles du Comité.

## *SECTION I - GENERAL*

*Article 1: Name:*

- *The name of the Committee in full shall be the "Committee of International Million Trees Forest Project and Network Hong Kong Region (CIMTPNHK)" [stated "Committee" in the below], and the name in Chinese is "國際百萬森林計劃香港區委員會", the name in French in full shall be "Comité du projet et du réseau mondial de million d'arbres – la division hongkongaise".*

*Article 2: Purpose:*

- *The main purposes of the Committee shall be the promotion of the prevention of desertification, reforestation, forest conservation, education for environmental sustainable development, etc.; through these projects to alleviate the environmental problems caused by global warming. (Please refer to the attached "Introduction of the Committee" for more in-depth details)*

*Article 3: The directors shall be the heads of the Committee.*

*Article 4: English, French and Chinese shall be the official languages of the Committee.*

## 第二節 — 成員

第一條：填寫申請或加入表格的人將自動成為委員會成員。

第二條：除自願捐款外，委員會所有成員/專員均無需繳納年費。

第三條：任何成員/專員均不得視為自行退出委員會，除非他/她填寫了退出表格/寫了退出信，或委員會引用特殊原因使其退出。

第四條：所有顧問專員都有資格獲得永久榮譽會員資格。

第五條：委員會的顧問專員、代表專員、專員或助理專員是委員會內的專門職銜，由委員會任命或批准。

## SECTION II - ADHÉSION

Article 1 : Quiconque remplit le formulaire de candidature ou d'adhésion deviendra automatiquement membre du Comité.

Article 2 : Hormis les cotisations / dons volontaires, tous les membres / commissaires du Comité ne sont pas tenus de payer ou de fournir une cotisation annuelle / un don annuel.

Article 3 : Aucun membre / commissaire n'est réputé s'être retiré du Comité de son propre chef, sauf s'il remplit un formulaire de retrait, ou rédige une lettre de retrait, ou si le Comité invoque des raisons particulières pour retirer ce membre / commissaire du Comité.

Article 4 : Tous les commissaires consultants (de conseil) sont éligibles au titre de membre honoraire permanent.

Article 5 : Le commissaire consultant (de conseil), le commissaire représentatif, le commissaire, ou le commissaire adjoint du Comité sont des titres spécialisés au sein du Comité, qui sont nommés ou agréés par le Comité.

## *SECTION II - MEMBERSHIP*

*Article 1: The people who fill in the application or joining form shall automatically be members of the Committee.*

*Article 2: All members / officers of the Committee shall not be required to pay the annual fees except voluntary donation.*

*Article 3: No members shall be deemed to withdraw from the Committee by themselves unless he/she fills in a withdrawal form / writes a withdrawal letter, or have special reasons quoted by the Committee.*

*Article 4: All consultant officers shall be eligible for permanent honorary membership.*

*Article 5: The Committee's consultant officers, representative officers, officers, or assistant officers who are experts within the Committee, shall be appointed or approval by the Committee.*

## 第三節 — 理事

第一條：委員會理事有權從學校、大學、專業團體等任何地方選擇成員或專員來組織其內閣或行政單位。

第二條：理事在內閣/行政單位的協助下，負責在其假定任期內管理委員會

## SECTION III – DIRECTEURS

Article 1 : Les Directeurs du Comité ont le droit de choisir des membres ou des commissaires en tout lieu tels que les écoles, les universités, les partis professionnels pour l'organisation de leur cabinet ou leurs unités administratives.

Article 2 : Les Directeurs, avec l'aide de leurs cabinet/unités administratives, sont chargés d'administrer le Comité dans leur délai supposé d'exécution.

## *SECTION III - DIRECTORS*

*Article 1: The Directors of the Committee have the rights to choose members or officers from anywhere such as schools, universities, professional parties for organizing their cabinet or administrative units.*

*Article 2: The Directors, with the assistance of the cabinet / administrative units, are responsible for administering the Committee within their assumed period of execution.*

## 第四節 — 內閣/行政單位

第一條：委員會的內閣/行政單位由副理事（但不一定存在）、顧問專員、代表專員、專員等組成。
(1) 副理事為理事的首席助理，在理事缺席或解散時代表理事行事。
(2) 專員應負責委員會的所有通信，保存委員會的正式文件和記錄，為委員會的所有會議準備議程和會

議記錄，並照顧成員/專員的福利。

(3) 專員應負責委員會財產的維護以及與外部其他協會的聯絡。

(4) 專員為簿記員，負責委員會的資金出入。

(5) 專員應發布和檢查委員會的所有官方新聞稿和海報，並負責教育宣傳。

(6) 專員應負責委員會的所有體育事務。

第二條：理事有權解除委任任何被認為不合適的專員。

## SECTION IV - CABINET / UNITÉS ADMINISTRATIVES

Article 1 : Le cabinet / les unités administratives du Comité sont composés de directeurs adjoints (mais pas nécessairement existants), de commissaires consultants (de conseil), de commissaires représentatifs, de commissaires, etc.

(1) Les directeurs adjoints sont l'assistant principal des directeurs et ils agissent au nom des directeurs en cas d'absence ou de dissolution des directeurs.

(2) Les commissaires sont responsables de toutes les communications du Comité, tiennent à jour les documents et dossiers officiels du Comité, préparent les ordres du jour et les procès-verbaux de toutes les réunions du Comité et s'occupent du bien-être des membres / commissaires.

(3) Les commissaires sont responsables de l'entretien des biens du Comité et de la liaison avec d'autres associations externes.

(4) Les commissaires sont comptables et responsables des entrées et sorties de fonds du Comité.

(5) Les commissaires publient et inspectent tous les communiqués de presse officiels et les affiches du Comité et sont responsables sur la propagande aux affaires pédagogiques.

(6) Les commissaires sont responsables de toutes les affaires sportives du Comité.

Article 2 : Les directeurs ont le droit de révoquer tout commissaire qui est jugé inapte.

## *SECTION IV - CABINET / ADMINISTRATIVE UNITS*

*Article 1: The cabinet / administrative units of the Committee shall be composed of a Vice-Directors (but not necessary exist), consultant officers, representative officers, officers et cetera.*

*(1) The Vice-Directors shall be the Chief assistants of the Directors and shall act on behalf of the Directors when the Directors are absent or dismissed.*

*(2) The officers shall be responsible for all correspondence of the Committee, keeping the official documents and records of the Committee, preparing agenda and minutes for all meetings of the Committee, and looking after the welfare of the members / officers.*

*(3) The officers shall be responsible for the upkeep of the property of the Committee and the liaison with other*

*associations outside.*

*(4) The officers shall be the bookkeeper and be responsible for the paying-in and paying-out of the Committee.*

*(5) The officers shall issue and check all official press releases and posters of the Committee and be in charge of the propaganda for education issues.*

*(6) The officers shall be responsible for all sports affairs of the Committee.*

*Article 2: The Directors shall have the power to dismiss any officer considered unsuitable.*

## 第五節 — 選舉

第一條：委員會內不舉行選舉，除非有其他特殊情況。

## SECTION V - ÉLECTION

Article 1 : Les élections n'ont pas lieu au sein du Comité, sauf en cas d'autres circonstances exceptionnelles.

## *SECTION V - ELECTION*

*Article 1: No elections shall be hold within the Committee unless other special cases.*

## 第六節 — 代表大會

第一條：狀態

經理事批准，委員會內閣/行政單位下屬的代表大會是全體成員在委員會內外事務中的唯一代表。委員會內閣/行政單位下的代表大會決定應具有高於委員會內任何其他專員甚至單位或部門的決定權力。

第二條：官員

委員會內閣/行政單位下的代表大會由委員會理事和所有專員組成。委員會理事之一應為委員會內閣/行政單位下的代表大會主席。

第三條：委員會代表大會有權對違反委員會章程、玩忽職守或行為不妥的成員/專員進行譴責。接受譴責的成員/專員應相應辭職。

第四條：任何討論解除人事任命的動議，應由三分之二的法定人數提出。

第五條：會議

(1) 委員會內閣/行政單位下的代表大會應在理事、各部門負責人、相關顧問專員和代表專員在場的情況下舉行會議。會議期間，委員會將公佈工作、活動和財務報告，並提出未來工作和活動項目。
(2) 委員會理事在認為有必要時可額外召開委員會代表大會特別會議，以及必須在三分之一以上的委員會代表大會專員提出要求之日起一周內召開特別會議。
(3) 委員會的專員應保留完整的會議記錄。

第六條：委員會內閣/行政單位下的代表大會有任何新的會議議案，應在簡介前一天向理事、各部門負責人、相關顧問專員和代表專員提出。然後它可以向委員會的相關部門解釋有關事項。

第七條：理事、各部門負責人、相關顧問專員和代表專員應出席委員會內閣/行政單位下的代表大會的每次會議，以表明該會議的重要性。

第八條：任何委員會內閣/行政單位下代表大會的專員要求缺席代表大會，應在會議前說明理由並徵得理事、各部門負責人的同意，否則他/她可能會受到理事、各部門負責人的處分。

## SECTION VI - CONGRÈS

Article 1 : Statut
Avec l'approbation des directeurs, le Congrès sous le cabinet/l'unité administrative du Comité est le seul représentant de tous les membres dans les affaires internes et externes du Comité. Les décisions du Congrès sous le cabinet/l'unité administrative du Comité auront un pouvoir de décision supérieur à celui de tout autre commissaire ou même d'une unité ou d'un département au sein du Comité.

Article 2 : Officiels
Le Congrès sous le cabinet/l'unité administrative se compose des directeurs et de tous les commissaires. L'un des directeurs du Comité sera le président du Congrès sous le cabinet/l'unité administrative du Comité.

Article 3 : Le Congrès du Comité a le droit de condamner les membres/commissaires qui violent la consitution du Comité, négligent leurs devoirs ou se comportent de manière inappropriée. Le membre/commissaire recevant la réprimande doit démissionner en conséquence.

Article 4 : Toute motion tendant à discuter la révocation d'une nomination est prise au quorum des deux tiers.

Article 5 : Réunions
(1) Le Congrès sous le cabinet/l'unité administrative du Comité se réunit en présence des directeurs,

des chefs des divisions divers, des commissaires consultants (de conseils) et commissaires représentatifs concernés. Au cours de la réunion, le Comité publiera des rapports de travail, d'activité et de finance, et proposera des projets futurs de travail et d'activité.

(2) Les directeurs du Comité peuvent convoquer une réunion spéciale supplémentaire du Congrès lorsqu'ils le jugent nécessaire, et la réunion spéciale doit être tenue dans un délai d'une semaine à compter de la date de la demande de plus d'un tiers des commissaires du Congrès du Comité.

(3) Les commissaires du Comité rédige le procès-verbal complet des réunions.

Article 6 : Toute nouvelle proposition de réunion du Congrès sous le cabinet/l'unité administrative du Comité doit être proposée aux directeurs, chefs de divisions divers, commissaires consultants (de conseils) et commissaires représentatifs concernés un jour avant l'introduction. Il peut ensuite expliquer la question au service compétent du Comité.

Article 7 : Les directeurs, chefs des divisions divers, commissaires consultants (de conseils) et commissaires représentatifs concernés assistent à chaque réunion du Congrès sous le cabinet/l'unité administrative du Comité pour indiquer l'importance de la réunion.

Article 8 : Si les commissaires du Congrès sous le cabinet/l'unité administrative du Comité demandent à s'absenter du Congrès, ils doivent en expliquer les raisons avant la réunion et obtenir l'accord des directeurs et chefs des divisions divers, dans le cas contraire, ils peuvent être sanctionné par les directeurs et chefs des divisions divers.

## *SECTION VI - CONGRESS*

*Article 1: Status*

*The Congress under the cabinet / administrative units of the Committee shall be the sole representative of the members as a whole in affairs both inside and outside the Committee with the approval of the directors. The decision of the Congress under the cabinet / administrative units of the Committee shall possess a higher authority than the decision of any other members / officers even units or divisions within the Committee.*

*Article 2: Officers*

*The Congress under the cabinet / administrative units of the Committee shall be composed of the Directors of the Committee, and all officers. One of the directors of Committee shall be the Chairman of the Congress under the cabinet / administrative units of the Committee.*

*Article 3: The Congress of the Committee shall have the right to give a vote of censure on its members / officers who infringes the Constitution of the Committee, neglects their duty, or behaves improperly. The members / officers on whom the vote of censure is given shall resign accordingly.*

*Article 4: Any motion to discuss the discontinuance of officers should only be carried by two-thirds of the quorum.*

*Article 5: Meeting*

*(1) The Congress under the cabinet / administrative units of the Committee shall hold meeting in the presence of the directors, heads of divisions, relevant consultant officers and representative officers. During the meeting, the Committee shall announce the works, activities, and financial reports, and propose the projects of future work and activities.*

*(2) The Directors of the Committee shall convene extraordinary meeting(s) for the Congress of the Committee when considered necessary, and must convene extraordinary meeting(s) within a week of the date that one-third of the members of more of the Congress of the Committee demand so.*

*(3) The officers of the Committee should keep full minutes.*

*Article 6: Any new motion of meeting of the Congress under the cabinet / administrative units of the Committee shall be mentioned to the directors, heads of divisions, relevant consultant officers and representative officers a day before its introduction. Then it may explain the matter concerned to the authorities of the Committee.*

*Article 7: The directors, heads of divisions, relevant consultant officers and representative officers shall attend every meeting of the Congress under the cabinet / administrative units of the Committee to show the importance of such meeting.*

*Article 8: Any officers of the Congress under the cabinet / administrative units of the Committee who requests absence from meeting of the Congress of the Committee shall give the reasons and ask for the permission of the directors, heads of divisions before the meeting, or he/she may be subject to sanction by the directors, heads of divisions.*

## 第七節 — 會員大會

第一條：委員會應在必要時召集委員會全體成員的會員大會。

第二條：議案須經會員大會以簡單多數票制通過。

第三條：每次會員大會的工作是通過上屆會員大會的會議記錄。

第四條：每次會員大會的通知和議程應至少在大會召開前兩天發佈。

第五條：會員大會的法定人數應為親自出席的會員人數的三分之一。

## SECTION VII - ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Article 1 : Le Comité convoque une assemblée générale de tous les membres du Comité en tant que de besoin.

Article 2 : Les propositions doivent être approuvées à la majorité simple des voix lors de l'assemblée générale.

Article 3 : Le travail de chaque assemblée générale est d'adopter le procès-verbal de l'assemblée générale précédente.

Article 4 : La convocation et l'ordre du jour de chaque assemblée générale sont publiés au moins deux jours avant l'assemblée générale.

Article 5 : Le quorum de l'assemblée générale est d'un tiers du nombre des membres présents en personne.

## *SECTION VII - GENERAL MEETING*

*Article 1: The Committee shall convene General Meetings for all members of the Committee whenever necessary.*

*Article 2: A motion shall be carried by a simple majority of votes at General Meetings.*

*Article 3: The business of every General Meeting shall be to adopt the minutes of the last General Meeting.*

*Article 4 : Notice and agenda of every General Meeting shall be put up at least two days before the Meeting is held.*

*Article 5 : For all purpose the quorum for a General Meeting shall be one-third of the members present in person.*

## 第八節 — 儲備基金

第一條：委員會的年度盈餘應存入委員會的儲備基金。儲備基金應在委員會內閣/行政單位認為有必要時經代表大會批准撥出。

## SECTION VIII - FONDS DE RÉSERVE

Article 1 : L'excédent annuel du Comité doit être versé au fonds de réserve du Comité. L'utilisation du fonds de réserve est approuvé par le Congrès lorsque cela est jugé nécessaire par le cabinet/l'unité administrative du Comité.

## *SECTION VIII - RESERVE FUND*

*Article 1: The annual surplus of the Committee shall be deposited in the reserve fund of the Committee. The reserve fund shall be appropriated when considered necessary and approved by the Congress under the cabinet / administrative units of the Committee.*

## 第九節 — 部門和單位

第一條：委員會內的各部門和單位是根據各成員在學術和環境事務上的利益而成立的綜合架構；目的是為成員和公眾提供各種有益健康的學術和環境保護任務及活動。

## SECTION IX - DIVISIONS et UNITÉS

Article 1: Les divisions et unités divers au sein du Comité constituent une structure intégrée qui sont établies en fonction des intérêts de chaque membre dans les affaires académiques et environnementales; le but est de fournir aux membres et au public avec diverses tâches et activités de conservation académiques et environnementales saines.

## *SECTION IX - DIVISIONS & UNITS*

*Article 1: All divisions and units within the Committee are the integrated bodies which shall be established in accordance with the members' interests on academics and environmental issues. The purpose shall be to provide members and public with various wholesome academic and environmental conservation tasks and activities.*

## 第十節 — 部門和單位代表或負責人

第一條：每個部門和單位至少有一名代表專員或負責人。

第二條：所有代表專員和負責人應為委員會內閣/行政單位下的代表大會的成員。

## SECTION X - DIVISIONS et UNITÉS REPRÉSENTATIVES (CHEFS)

Article 1 : Chaque divisions et unité dispose d'au moins un commissaire représentatif (chefs) ou responsable.

Article 2 : Tous les commissaires représentatifs (chefs) ou responsables sont membres du Congrès sous le cabinet/l'unité administrative du Comité.

## *SECTION X - DIVISIONS & UNITS REPRESENTATIVES OR HEADS*

*Article 1: Each division and unit shall have at least one representative officer or head (chef).*

*Article 2: All representatives and heads shall be members of the Congress under the cabinet / administrative units of the Committee.*

## 第十一節 — 章程

第一條：委員會章程中應有中、法、英文版本的闡釋。

第二條：只有在委員會內閣/行政單位下的代表大會認為有必要時，才能修改或修正委員會的章程。委員會代表大會作出的修改須經理事批准。

## SECTION XI - CONSTITUTION

Article 1 : Il doit y avoir des interprétations en versions chinoise, française et anglaise dans la constitution du Comité.

Article 2 : La constitution du Comité peut être modifiée uniquement si cela est jugée nécessaire par le Congrès sous le cabinet/l'unité administrative. Les modifications apportées par le Congrès du Comité sont soumises à l'approbation des directeurs.

## *SECTION XI - CONSTITUTION*

*Article 1: The constitution of the Committee shall be interpreted in Chinese, French and English.*

*Article 2: The constitution of the Committee shall be altered or amended only when considered necessary by the Congress under the cabinet/administrative units of the Committee. Amendment made by the Congress of the Committee shall be subject to the approval of the directors.*

- 完 / La Fin / The End -

——————

（聯合國環境署）國際百萬森林計劃(包括十億樹木行動及地球植林計劃) - 香港分區委員會
(Le comité du projet et du réseau mondial de million d'arbres, la campagne pour un milliard d'arbres, le programme de 'plantons pour la planète', sous le cadre du Programme des Nations Unies pour l'Environnement / PNUE – la division hongkongaise / *CIMTPNHK – Committee of International Million Trees / Forest Project – Hong Kong Region, with the "Billion Trees Campaign" and the "Plant for the planet" Program, under the framework of United Nations Environment Program / UNEP)*;
暨　香港綠色自然聯盟
(L'association d'écologie de Hong Kong / *HKGNU – Hong Kong Green Nature Union*) ;
暨　國際植林綠化事務環境教育委員會(I CARE)(香港區);
(暨 La fondation de HIMA – Hong Kong / *The HIMA Foundation HK*);
暨　地球植林計劃基金 / La fondation de 'plantons pour la planète' – Hong Kong / *The Plant-for-the-planet Foundation HK* (FPPLPHK-PFTPFHK)

二零一四年十二月　香港
En décembre de 2014 à Hong Kong
In December 2014, Hong Kong

(版本 / La version 2014)